

DIÁLOGOS EN LIBROS PARA LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA UN ESTUDIO DE LA CONDUCTA INTERACCIONAL

Marina Grasso

Universidad Nacional de La Plata | Argentina
grassomarina@yahoo.com.ar

Resumen

En el presente trabajo se aborda el análisis de diálogos presentados en la sección de comprensión oral de libros de texto para la enseñanza del inglés como lengua extranjera. Este estudio tiene como objeto determinar la conducta interaccional de los participantes de estos diálogos a fin de establecer las diferencias entre textos interactivos que comparten el tratamiento de un mismo tema de conversación y que se presentan en los distintos niveles de una misma serie de libros. Desde la perspectiva del Análisis de la Conversación, se llevó a cabo un estudio cualitativo de las características interaccionales –toma y cesión de turnos, solapamientos, interrupciones, instalación y cambio de tema– de diálogos extractados de la serie *Clockwise*, niveles elemental, pre-intermedio, intermedio, intermedio-avanzado y avanzado y de un grupo de diálogos de otros libros de texto, analizados con fines comparativos. Esta descripción permitió la elaboración de tablas *ad hoc* que agrupan los resultados obtenidos. Finalmente, se cotejaron los mecanismos utilizados en cada caso con el fin de establecer las diferencias entre niveles y entre los textos analizados y las conversaciones coloquiales que pueden darse en una situación real fuera del aula. Esto sentó las bases para el inicio de una evaluación general del tratamiento dado a los intercambios presentados en los libros de texto como modelos de la lengua en uso.

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo es continuación del estudio de la inclusión de aspectos socio-pragmáticos en diálogos presentados en la sección de comprensión oral de libros de texto para la enseñanza del inglés como lengua extranjera, en el que venimos trabajando desde el año 2002.

En esta oportunidad, nos proponemos abordar el estudio de los diálogos presentados en la misma sección, con el fin de analizar la variación en la conducta interaccional de los participantes, en las conversaciones informales incluidas en los libros de texto de la serie *Clockwise* (2000-2001), que cubre los niveles de elemental a avanzado y que es ampliamente utilizada en la actualidad en nuestro país.

Este estudio tiene como referentes teóricos fundamentales los trabajos sobre el Análisis de la Conversación, iniciados en forma sistemática en la década del 70 por Sacks, Schegloff y Jefferson. Asimismo, nos basamos en las postulaciones teóricas de los trabajos sobre género llevados a cabo en la Escuela de Sydney y, en particular, en el aporte de Eggins & Slade (1997) que nos permitió clasificar, desde una perspectiva funcional, los fragmentos narrativos encontrados en los textos.

Como primer paso para el desarrollo de esta investigación, realizamos un relevamiento de los tipos de textos presentados en los distintos niveles de la serie. De un universo de ciento noventa grabaciones, seleccionamos las conversaciones informales que

tratan el tema específico de las *vacaciones* y las analizamos de manera individual, con el fin de identificar las características interaccionales y funcionales de cada diálogo. Este trabajo nos dejó un corpus conformado por diez diálogos representativos del resto de la serie, a los que, a su vez, cotejamos con diálogos extraídos de otros libros de texto. Se confeccionaron tablas *ad-hoc* que agrupan los resultados obtenidos y reflejan las diferencias entre los distintos niveles y entre los textos analizados y las conversaciones que pueden ocurrir fuera del salón de clase.

EL ESTUDIO

Tipo de material de práctica

El estudio del tipo de texto que se presenta como material de escucha en las secciones de comprensión oral en los distintos niveles de la serie seleccionada, arrojó los resultados presentados en la [TABLA 1](#) (Tipo de material presentado en las grabaciones para práctica de comprensión oral en clase).

Como se puede observar, cuanto más avanzado es el nivel, mayor suele ser la cantidad de textos interactivos que se presentan. Los niveles pre-intermedio e intermedio muestran semejanzas en el número de diálogos institucionales y conversaciones informales incluidos, en contraste con los dos niveles superiores en los que se registra un mayor número de conversaciones informales. Es posible que esto tenga relación directa con el grado de complejidad de cada tipo de intercambio; los diálogos institucionales presentan, por lo general, estructuras más predecibles que las conversaciones informales, lo que suele disminuir la dificultad para los alumnos.

Tipos textuales y características conversacionales

Se seleccionaron, de todos los libros de texto analizados, los intercambios informales que tratan un mismo tema, lo que nos permitió comparar los tipos textuales presentados en los distintos niveles de la serie. Encontramos una marcada diferencia entre el nivel elemental y el resto de los niveles, que presentan una mayor variedad. Dado que el tema común es el de las vacaciones, hallamos, dentro de las conversaciones, numerosos fragmentos que desarrollan discursos narrativos.

Nuestro análisis se apoya en la clasificación que Eggins y Slade (1997) hacen de los tipos de fragmentos que ocurren en la conversación informal. Estas autoras distinguen entre el “chat”, intercambio que no da forma a un tipo textual determinado, y los fragmentos que constituyen un género desde el punto de vista de la organización lingüística y de la función social que cumplen. En cuanto al discurso narrativo señalan la existencia de los siguientes tipos:

- **Narraciones**, que consisten en una complicación seguida de una resolución, con distintas etapas (abstract, orientación, complicación, evaluación y resolución) y cuyo propósito es el de tratar eventos problemáticos o inusuales y su resolución.
- **Anécdotas**, cuya función primaria es la de permitir compartir una reacción ante un evento notable, y que se diferencia de la narración por no contener una resolución explícita.

- **Ejemplo** (*exemplum*), es una anécdota que puntualiza una moraleja y cuya función es la de prescribir una conducta mediante la especificación de lo que se considera apropiado.
- **Relato** (*recount*), que consiste en una narración de eventos simple, que no necesariamente trata un problema y cuyo propósito es el de mostrar cómo un hecho lleva a otro y compartir la evaluación del narrador acerca de los eventos mencionados.

La [TABLA 2](#) (Análisis de diálogos pertenecientes a los distintos niveles de la serie *Clockwise*) muestra el análisis de un diálogo extractado de cada uno de los libros. En relación con la extensión de los turnos, vemos que los ejemplos analizados no muestran una variación constante de un nivel a otro. Sin embargo, un análisis completo de todos los diálogos de cada libro sí revela un contraste entre el nivel elemental –que presenta diálogos más breves– y los niveles del resto de la serie.

Respecto de los roles discursivos, atendimos especialmente al dominio temático ejercido por los participantes. Presentamos ejemplos de chats en los niveles elemental y avanzado –que serán analizados en forma detallada posteriormente– y de textos narrativos en el resto de los niveles, que incluyen *narraciones* en los niveles pre-intermedio e intermedio avanzado y un *relato* en el nivel intermedio.

En los ejemplos analizados que contienen discurso narrativo, encontramos diferencias en el tipo de movimientos incluidos, pero conductas interaccionales similares propias de la conversación. Todos los narradores desarrollan las distintas etapas de la narración (o relato, en el caso del nivel intermedio) con instancias de evaluación variadas. A modo de ejemplo presentamos los siguientes casos;¹

ABSTRACT (indicador que señala que una historia está a punto de ser contada)	
<i>'It was absolutely fantastic... we went everywhere... until the last day, anyway'</i>	<i>'Fue absolutamente fantástico... fuimos a todos lados... hasta el último día, de todos modos'</i> (Pre-intermedio)

ORIENTACIÓN (detalla los actores, acciones, lugar y tiempo de la historia)	
<i>'We were going down this river and there were hills and woods on both sides, and then I heard the sound of water rushing...'</i>	<i>'Estábamos yendo río abajo y había colinas y bosques en ambos lados, y después escuché el ruido del agua que corría...'</i> (Intermedio)

¹ La traducción de todos los fragmentos que aparecen en el trabajo es nuestra.

COMPLICACIÓN (en el caso de la narración) (involucra un problema y culmina en una crisis)	
<i>'the bed was awful... and the other thing was the bathroom. The smell was awful. It stank! And it just got worse and worse as the night went on'</i>	<i>'la cama era horrible... y la otra cosa era el baño. El olor era horrible. Apestaba! Y verdaderamente empeoraba con el correr de la noche'</i> (Intermedio avanzado)

RESOLUCIÓN (en el caso de la narración) (en donde se explica cómo el protagonista logra superar la crisis)	
<i>'I wrote a letter to the manager, and do you know, they offered us a free extra night'</i>	<i>'Le escribí una carta al gerente y, ¿sabes?, nos ofrecieron una noche extra sin cargo'</i> (Intermedio avanzado)

RECORD DE EVENTOS (en el caso del relato)	
<i>'...but there was no time to think. There was water everywhere and and we were going really really fast and you just had to concentrate on getting that boat to go the right way between the rocks'</i>	<i>'...pero no había tiempo para pensar. Había agua por todos lados e íbamos realmente realmente rápido y tenías que concentrarte en dirigir el bote hacia el lado correcto, entre las piedras'</i> (Intermedio)

EVALUACIÓN Y CODA (resumen temático donde se incluye un comentario general sobre el texto)	
<i>'It was a terrible way to end the holiday'</i>	<i>'Fue una forma horrible de terminar las vacaciones'</i> (Pre-intermedio)

Además de esta última, encontramos que el narrador incluye otro tipo de evaluaciones clasificadas por Lavob (1972 en Eggins & Slade 1997:242) en: (a) evaluación totalmente externa a la narración; el narrador detiene la historia para dirigirse directamente a su interlocutor y expresar una evaluación del evento y (b) Evaluación externa en la que el narrador menciona un comentario evaluativo realizado en el momento en que transcurría la historia. El narrador cuenta qué sintió en ese momento.

Evaluación totalmente externa a la narración; el narrador detiene la historia para dirigirse directamente a su interlocutor y expresar una evaluación del evento	
<i>'Would you believe we were robbed by highway robbers, highway robbers in the 21st century!'</i>	<i>'¿Podés creer que nos robaron piratas del asfalto? ¡Piratas del asfalto en el siglo XXI!'</i> (Intermedio)

Evaluación externa en la que el narrador menciona un comentario evaluativo realizado en el momento en que transcurría la historia. El narrador cuenta qué sintió en ese momento	
<i>'...and then for a split second I was suddenly terrified'</i>	<i>'...y después, por una décima de segundo, me senti aterrado'</i> (Intermedio)

Estos ejemplos nos permiten afirmar, entonces, que la conducta interaccional de los narradores reflejada en los fragmentos narrativos aquí analizados, se asemeja a una instancia real en cuanto a que lo presentado en los diálogos analizados coincide con lo descrito por analistas de este tipo de discurso.

Sin embargo, observamos que la conducta de los receptores refleja sólo parcialmente la de una conversación real. Teniendo en cuenta los tipos de contribuciones que según Gardner (1994) son comunes en conversaciones informales en inglés, vemos que los receptores producen las siguientes contribuciones:

Intervenciones tendientes a pasar inmediatamente el turno al narrador	
<i>Narrador: ...and it was lunchtime and this bar was full of people having their, having their lunch</i> <i>Receptor: Uhuh.</i> <i>Narrador: and I...</i>	<i>Narrador: ... y era la hora de almorzar y este bar estaba lleno de gente almorzando</i> <i>Receptor: aha.</i> <i>Narrador: y yo...</i> (Avanzado)

Reconocimientos que demuestran consenso o entendimiento del turno anterior	
<i>Narrador: ...We tried but we were on quite a busy road, you see, so it was noisy too</i> <i>Receptor: oh, right.</i>	<i>Narrador: ...Tratamos pero estábamos en una ruta bastante cargada, sabés, así que había mucho ruido también</i> <i>Receptor: ah, sí.</i> (Intermedio avanzado)

Evaluaciones apreciativas acerca de lo que se acaba de decir	
<i>Narrador: The smell was awful, it stank</i> <i>Receptor: yuk!</i>	<i>Narrador: El olor era horrible, apestaba</i> <i>Receptor: puaj!</i> (Intermedio avanzado)

Marcadores que señalan novedad para el receptor	
<i>Narrador: I just walked into the sea and these dolphins came up to me and they, they helped me.</i> <i>Receptor: Really?</i>	<i>Narrador: Yo sólo caminé hasta el mar y estos delfines se me acercaron y me, me ayudaron.</i> <i>Receptor: ¿En serio?</i> (Intermedio)

Preguntas que indican interés elicitando detalles o tendientes a reparar malentendidos	
<i>Receptor: you're joking!</i> <i>Narrador: I wish I was</i>	<i>Receptor: me estás cargando!</i> <i>Narrador: ojalá</i> (Intermedio)

Sin embargo, por otro lado, con excepción de este ejemplo de intento fallido de completamiento de emisión

<i>Interlocutor 1: I've been a bit busy with the children as well, because, er, we've had, er, birthday party so I've been organizing...</i> <i>Interlocutor 2: Oh, yes, of course it's ...</i> <i>Interlocutor 1: Candles and cakes and presents and so on.</i>	<i>Interlocutor 1: Estuve un poco ocupado con los chicos también porque, eh, tuvimos, eh, fiesta de cumpleaños así que estuve organizando...</i> <i>Interlocutor 2: Ah, sí, por supuesto es...</i> <i>Interlocutor 1: Velas y tortas y regalos y esas cosas.</i>
--	--

no se observan instancias de compleciones en las que un participante finaliza la intervención de su interlocutor, lo que constituye una de las opciones más colaborativas dentro de las posibles intervenciones del receptor. Se espera que en el relato de una historia haya un 'levantamiento temporal del sistema ordinario de turnos' –en cuanto a que uno de los participantes obtiene el derecho de producir una unidad de turnos múltiples convirtiéndose así en un hablante primario, mientras los otros actúan como receptores de esta unidad discursiva (Houtkoop & Mazeland, 1985 en Have, 2000: 114)–. Sin embargo, no se producen, entre las intervenciones de los receptores, movimientos que compatibles e inherentes a este rol, como son los de confrontación, ni lo que Eggins y Slade (*ibid.*) denominan '*rejoinder moves*', es decir, movimientos que posponen o suspenden la función inicial de una secuencia y que expresan cierta independencia por parte del hablante. Tampoco se presentan casos de desafío reiterado ('*re-challenge*'), desafíos en los que un hablante ofrece una posición alternativa a la de su interlocutor, como es el caso que presentamos a continuación:

<i>Narrador: [the smell] got worse and worse as the night went on.</i> <i>Receptor: Couldn't you have opened the windows?</i>	<i>Narrador: [el olor] empeoró con el correr de la noche.</i> <i>Receptor: ¿No podrías haber abierto las ventanas?</i> (Intermedio avanzado)
--	--

A excepción de este único ejemplo, el rol del receptor se presenta siempre como el de un interlocutor más bien pasivo, que no ofrece enfrentamientos de ningún tipo –temáticos o de pedidos de la palabra– y cuyos movimientos se limitan, básicamente, a la producción de elicitaciones, de retrocanalizaciones y de reacciones de evaluación positiva que denotan un interés permanente y, tal vez, artificial en algunos casos. Consideramos que en una participación más 'activa' se expresarán opiniones, por ejemplo, y no sólo reacciones tendientes a demostrar el acuerdo en una negociación mínima de tema y dominio.

Dentro de las interacciones analizadas, la [TABLA 2](#) también nos muestra que las interrupciones, solapamientos y falsos comienzos son inexistentes en los niveles elemental a

intermedio, en los que sólo encontramos una ocurrencia de un falso comienzo. En los niveles intermedio-avanzado y avanzado, encontramos escasos ejemplos. Observamos la siguiente relación: cuanto más bajo es el nivel del texto de enseñanza, menor es el desvío del hilo conductor temático e interaccional de los encuentros comunicativos presentados a los alumnos. Se puede leer en esta correlación una intención de simplificación de los diálogos en pos de priorizar y facilitar la comprensión auditiva de los mismos, por sobre la naturalidad o semejanza de estos ejemplos con la realidad.

Con respecto a las dos interacciones del corpus conformadas por fragmentos de 'chat' e incluidas en los extremos de la serie –niveles elemental y avanzado– presentamos a continuación una tabla comparativa ([TABLA 3](#). Comparación de características interaccionales y funcionales de diálogos de los niveles elemental y avanzado), que nos permitirá marcar la evolución de los recursos interaccionales en los distintos niveles de aprendizaje. (El [APÉNDICE 1](#) presenta la transcripción completa de los dos diálogos aquí comparados y su correspondiente traducción.)

Por un lado, notamos importantes diferencias entre estos dos diálogos que marcan un avance en la complejidad de los textos, que se da en forma paulatina a través de toda la serie. Por el otro, encontramos características peculiares en estos ejemplos, comunes a la mayoría de los diálogos analizados, y que detallamos a continuación:

- *La direccionalidad del discurso suele estar en manos de un solo participante y hay una aceptación tácita de este dominio por parte de su interlocutor.*

La responsabilidad en el desarrollo de la conversación recae sobre uno de los participantes y el hablante no-dominante no plantea desafíos sino que acompaña pasivamente a su interlocutor.

- *No hay tensión en el paso de turnos.*

Los comentarios del participante no-dominante muestran siempre un sostenido interés e incentivan al otro a continuar hablando.

- *Se plantea el tratamiento de un solo tema de conversación.*

Cuando se introduce un tema distinto –o hay un cambio de dominio entre los participantes– suele cortarse el diálogo y dejarse con final abierto.

- *No hay instancias de reparación*

No se presentan malentendidos. Cuando hay un conflicto latente, el diálogo generalmente se da por terminado.

Con esto concluimos que en la presentación de diálogos en los libros de texto de enseñanza del inglés como lengua extranjera, se atiende en forma adecuada a ciertos aspectos interaccionales –como el desarrollo de los distintos géneros discursivos– pero se descuidan otros de igual importancia, tales como la mecánica de los cambios de turno, los movimientos que reflejan cierta independencia de un interlocutor con respecto al otro y la inclusión de todo tipo de elemento 'perturbador' dentro de una conversación (interrupciones, solapamientos y falsos comienzos). Este trabajo intenta mostrar, a través del análisis de una serie de libros de texto, los aciertos en el tratamiento de los diálogos presentados a los alumnos y trazar, a su vez, un posible camino por donde continuar la búsqueda de la inclusión de diálogos que se asemejen a los que pueden presentarse fuera del salón de clase.

LIBROS DE TEXTO ANALIZADOS

- FORSYTH, W. (2000): *Clockwise intermediate. Classbook*. OUP: Oxford.
JEFFRIES, A. (2001): *Clockwise advanced. Classbook*. OUP: Oxford.
MCGOWEN, B. & V. RICHARDSON (2000): *Clockwise pre-intermediate. Classbook*. OUP: Oxford.
NAUNTON, J. (2000): *Clockwise upper- intermediate. Classbook*. OUP: Oxford.
POTTEN, H. & J. POTTEN. (2001): *Clockwise elementary. Classbook*. OUP: Oxford.

BIBLIOGRAFÍA

- CALSAMIGLIA, E. y A. TUSÓN (1999): *Las cosas del decir*. España: Ariel.
EGGINS, S. & D. SLADE (1997): *Analysing Casual Conversation*. London: Cassell.
EGGINS, S. y J. MARTIN (2003): "El contexto como género: una perspectiva lingüística funcional". Revista *Signos* 36 (54), 185-205.
MARTIN, J. and D. ROSE (2003): *Working with Discourse*. London/New York: Continuum.
GARDNER, R. (ed.) (1994): "Spoken interaction". En *Studies in Australia. Special Volume Australian Review of Applied Linguistics Series S*, n. 11.
GRANATO, L. (2002): "Estrategias conversacionales en encuentros verbales de hablantes chilenos y argentinos: ¿búsqueda de consenso o manifestación del disenso?" Comunicación presentada en el *I Hispanic Linguistics Symposium*. University of Surrey, Inglaterra. 11-13 de abril de 2002.
GRANATO, L. y A. HARVEY (2001): "Algunas características en la toma de turnos en el español de Chile y Argentina". Comunicación presentada en el *I Congreso y IV Coloquio de la Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso*, Recife, Brasil. 23-28 de septiembre de 2001.
POLANYI, L.: "Conversational storytelling". In T. VAN DIJK (ed.), *Handbook of Discourse Analysis. Volume 3. Discourse and Dialogue*. London: Academic Press, 183-201.
SACKS, H. (1972b): "On the analyzability of stories by children". En J. GUMPERZ and D. HYMES (eds.), *Directions in Sociolinguistics*. New York: Holt, Rinehart and Winston, 325-45.
SACKS, H.; E. SCHEGLOFF y G. JEFFERSON (1974): "A simplest sytematics for the organization of turn taking in conversation". *Language* 50, 696-735.
SCHEGLOFF, E. (1981): "Discourse as an interactional achievement: Some uses of 'uh huh' and other things that come between sentences". In D. TANNEN (ed.) , *Analysing Discourse: Text and Talk*. Washington D.C.: Georgetown University, 71-93.
TEN HAVE, P. (2000): *Doing Conversation Analysis*. London: Sage.

TABLA 1. TIPOS DE TEXTOS PRESENTADOS EN LAS GRABACIONES

Serie Clockwise

		NIVEL				
		Elemental	Pre- Intermedio	Intermedio	Intermedio avanzado	Avanzado
TIPO DE MATERIAL	Total	44	43	31	34	38
	Oraciones aisladas	13	7	-	2	1
	Pares adyacentes	9	4	1	4	1
	Textos monológicos	4	9	10	10	9
	Diálogos institucionales	8	12	10	2	3
	Conversaciones informales	10	11	10	16	24

TABLA 2. ANÁLISIS DE DIÁLOGOS PERTENECIENTES A LOS DISTINTOS NIVELES

Serie Clockwise

	NIVEL				
	Elemental	Pre-Intermedio	Intermedio	Intermedio- avanzado	Avanzado
Extensión de turnos (total de palabras y promedio por turno)	Total: 142 Protagonista: 15 Receptor: 5	Total: 440 Narrador: 51 Receptor: 4	Total: 178 Narrador: 21 Receptor: 4	Total: 227 Narrador: 33 Receptor: 5	Total: 229 Interlocutor 1: 11 Interlocutor 2: 20
Tipos textuales	Chat	Narración completa	Relato con principio y final abiertos	Narración completa	Chat
Roles discursivos y dominio temático	Roles claramente diferenciados: un participante pregunta y domina el tema de la conversación y otro que responde	Un narrador que domina el tema de la conversación y un receptor que se limita a preguntar y aportar un par de comentarios apreciativos positivos	Un narrador que domina el tema de la conversación y un receptor que se limita a producir retroalimentaciones y a aportar comentarios apreciativos positivos.	Un narrador que domina el tema de la conversación y un receptor un tanto más activo que los anteriores	Roles y dominio temático balanceado entre ambos participantes
Completamientos de emisión por parte de uno de los interlocutores	No presenta	No presenta	No presenta	No presenta	Intento fallido
Interrupciones	No presenta	No presenta	No presenta	No presenta	3
Solapamientos	No presenta	No presenta	No presenta	1	3
Falsos comienzos	No presenta	No presenta	1	No presenta	2 e instancias de dudas

TABLA 3. COMPARACIÓN EN TÉRMINOS INTERACCIONALES Y FUNCIONALES DE DIÁLOGOS DE LOS NIVELES ELEMENTAL Y AVANZADO

Serie Clockwise

	NIVEL	
	Elemental	Avanzado
Tema	Esteriotipo de conversación sobre vacaciones: lugar, clima, alojamiento	Cambios de tema: trabajo, vacaciones, cumpleaños
Turnos y roles discursivos	Turnos breves y prolijamente secuenciados: no hay interrupciones, ni solapamientos ni falsos comienzos Un participante formula todas las preguntas y el otro elabora todas las respuestas	Turnos más extensos. Hay interrupciones, solapamientos y falsos comienzos. Roles más balanceados: ambos participantes preguntan y responden.
Papel del receptor	Una sola reacción con evaluación positiva. El resto formulación de preguntas abiertas, una vez que su interlocutor termina su turno.	Papel más activo. Mayor número de evaluaciones y de intervenciones que no sólo tienden a elicitar información (da su opinión, es protagonista)
Otros	Cuando aparece un posible 'conflicto' o un desvío del tema central, el diálogo se corta	Hay intentos de resolución de conflicto.

APÉNDICE 1

NIVEL ELEMENTAL

- 1 Jan You're looking brown. Where've you been?
2 Lucy I've just got back from Australia and New Zealand.
3 Jan Wow! You lucky thing! How long were you there for?
4 Lucy Nearly a month altogether – the first two weeks in Australia, and then a
5 Week and a half in New Zealand.
6 Jan What was it like?
7 Lucy Absolutely fantastic. Australia was great – beautiful cities, brilliant night
8 life, wonderful beaches, but a bit crowded...
9 Jan What was the weather like?
10 Lucy Sunny every day! It was so hot. I got sunburn the first day, and I needed
11 factor 20 for days!
12 Jan Where did you stay?
13 Lucy Actually, in some very comfortable hotels, and they weren't expensive
14 either.
15 Jan How about New Zealand?
16 Lucy New Zealand was much quieter than Australia. The countryside is a lot
17 greener and more mountainous. Unfortunately it's a lot cloudier, too, but
18 we thought it was more beautiful.
19 Jan 'We'? Who's 'we'?
20 Lucy Secret...

NIVEL ELEMENTAL

- 1 Jan Estás bronceada. ¿Dónde estuviste?
2 Lucy Acabo de llegar de Australia y Nueva Zelanda.
3 Jan Wow! Qué suertuda! ¿Cuánto tiempo estuviste allá?
4 Lucy Casi un mes– las primeras dos semanas en Australia y después una semana
5 y media en Nueva Zelanda.
6 Jan ¿Y cómo te fue?
7 Lucy Absolutamente fantástico. Australia estuvo bárbaro– ciudades hermosas, una vida
8 nocturna increíble
9 Playas maravillosas pero muy concurridas...
9 Jan ¿Cómo estuvo el clima?
10 Lucy Soleado todos los días! Hizo calor. Me quemé un montón el primer día y necesité
11 Factor 20 durante varios días!
12 Jan ¿A dónde te alojaste?
13 Lucy En realidad, en hoteles muy cómodos y no eran muy caros
14 tampoco.
15 Jan ¿Qué tal Nueva Zelanda?
16 Lucy Nueva Zelanda fue mucho más tranquilo que Australia. El campo es mucho más

- 17 verde y más montañoso. Lamentablemente, estuvo mucho más nublado también pero
18 nosotros pensamos que fue mucho más lindo.
19 **Jan** 'Nosotros'? Quién es 'nosotros'?
20 **Lucy** Secreto...

NIVEL AVANZADO

- 1 **Kate** So what have you been up to Pam, then?
2 **Pam** Well, um, I've just come back from a trip to Madrid, actually.
3 **Kate** Oh, right.
4 **Pam** I've been there for a few days, um, and I've, I've just, didn't do much
5 Really, it was very nice, it was very pleasant, just spending a couple of
6 Days.
7 **Kate** Holiday?
8 **Pam** No, it wasn't a holiday, it was work, but I mean, it's always nice to go to,
9 to somewhere else, um, and I met a few people and went out for meals,
10 And didn't get enough sleep, and that kind of thing. But it was really good
11 Um, but apart from that, really, I haven't been up to a lot, actually. Not
12 Over the last, er, few days or so, few weeks. What about you?
13 **Kate** Oh! Well, I've been, I've been a bit busy with work. I've been on a couple
14 of trips as well.
15 **Pam** Uhuh, oh, where did you go?
16 **Kate** I went to Spain.
17 **Pam** Uhuh
18 **Kate** Little bit of holiday, little bit of work.
19 **Pam** (Uhum)
20 **Kate** Um, and, er, I've been a bit
21 Busy with the children as well, because, er, we've had, er, birthday party
22 So I've been organizing...
23 **Pam** Oh yes, of course it's...
24 **Kate** ... candles and cakes and presents and so on.
25 **Pam** And they both, they both have birthdays about the same time?
26 **Kate** Yes, yes, so er, yes things have been a bit hectic.

NIVEL AVANZADO

- 1 **Kate** Entonces, ¿en qué andás Pam?
- 2 **Pam** Bueno, um, en realidad acabo de llegar de un viaje a Madrid.
- 3 **Kate** Ah, mirá.
- 4 **Pam** Estuve allá unos días, um, y no, no hice demasiado, a decir verdad
- 5 Fue muy lindo, placentero solo pasar un par
- 6 de días.
- 7 **Kate** ¿Vacaciones?
- 8 **Pam** No, no fueron vacaciones, fue por trabajo, pero quiero decir que siempre es lindo
- 9 ir
- 9 a otro lugar, um, y conocí gente y salí a comer.
- 10 Y no dormí demasiado y ese tipo de cosa. Pero estuvo realmente bueno.
- 11 Um, pero aparte de eso, realmente, no he hecho demasiado, a decir verdad.
- 12 No en los últimos, eh días o semanas. ¿Y vos?
- 13 **Kate** Ah! Bueno, Estuve, estuve un poquito ocupada con el trabajo. Tuve un par de
- 14 Viajes también.
- 15 **Pam** Uhuh, ah, ¿a dónde fuiste?
- 16 **Kate** Fui a España.
- 17 **Pam** Uhuh
- 18 **Kate** Un poco de vacaciones, un poco de trabajo. (Uhum) Um, y, eh, estuve un poco
- 19 ocupada con los chicos también, porque, eh, tuvimos, eh, fiesta de cumpleaños
- 20 Así que estuve organizando...
- 21 **Pam** Ah sí, por supuesto...
- 22 **Kate** ... velas y tortas y regalos y demás.
- 23 **Pam** Y los dos, los dos cumplen años alrededor de la misma fecha?
- 24 **Kate** Sí, sí, así eh, sí la cosa ha sido un poco caótica.